

Minato City Guide and Etiquette

港区导游 & 礼仪手册
미나토구 가이드&매너북
港区観光&マナーブック

Great trip with
great etiquette!

文明礼仪快乐之旅

좋은 매너로 좋은 여행을!

いいマナーでいい旅を!

MINATO CITY



You will love Japan even more when you see the real Minato City

当您看到真正的港区，您会更爱日本

진정한 미나토구를 만나면 일본이 더 좋아진다.

本当の港区に逢えば、日本がもっと好きになる

Tokyo Tower is in the heart of Minato City and is the dignified symbol of Tokyo. Looking up from below, it is a gallant view you cannot see elsewhere: Toranomon Hills packed with the latest technology, Zojoji Temple with a 600 year history, the lush Kyu-Shiba-rikyu Gardens, and more. Minato City brings together a variety of different faces: historical and state-of-the-art; culture and trend; greenery and urban spaces; and business and entertainment. This guidebook is full of information on Japanese etiquette and tips for experiencing culture so that you can visit remnants of Edo by train, enjoy a *yakatabune* boat, or enjoy some drinks at an *izakaya*. Grab this booklet and let's go see every corner of Minato City.

位于港区中心部的“东京塔”，庄严耸立，是东京的象征性建筑。自下而上仰望而去的光景，是只有在这里才能领略的壮观。荟萃了精湛技术的虎之门Hills、拥有600年悠久历史的增上寺、郁郁葱葱、绿意盎然的旧芝离宫恩赐庭园…。历史和先进、文化和时尚、绿色自然和城市空间，还有商业和娱乐，港区拥有多姿多彩的景色。这本指南书，以乘着电车探访江戸的旧容，体验屋形船之游和居酒屋酒乐之行，满载接触日本的礼仪和文化的信息。带上书，去邂逅港区的大街小巷吧。

‘도쿄 타워’는 미나토구의 중심부에 우뚝 서 있는 도쿄의 심볼. 아래에서 올려다 보는 광경은 이곳이 아니면 만날 수 없는 늠름한 모습이다. 기술의 진수가 축약되어 있는 도라노모힐즈, 600 년의 역사를 간직한 조조지 절, 자연이 풍부한 구 시바리큐 온시정원 역사와 최첨단, 문화와 유행, 자연과 도시공간, 그리고 비즈니스와 오락 등 미나토구는 실로 다양한 얼굴을 가지고 있다. 이 가이드 북에는 전철을 타고 에도의 모습을 돌아보고, 야가타부네를 타고 즐기며, 이자카야에서 술을 즐기는 등의 체험을 통해 일본의 매너와 문화를 체험해 볼 수 있는 정보가 가득 실려 있다. 자 그럼 이 가이드 북을 가지고 미나토구의 이곳 저곳을 둘러보도록 하자.

「東京タワー」は港区の中心部に、でんと構えて立っている東京のシンボル。足許から見上げる光景は、ここでしか出逢うことのできない勇姿だ。技術の粋を集めた虎ノ門ヒルズ、600年の歴史を持つ増上寺、緑豊かな旧芝離宮恩賜庭園…。歴史と最先端、文化と流行、緑と都市空間、そしてビジネスと娯楽と、港区は実に多様な顔を持ち合わせている。このガイドブックには、電車に乗って江戸の面影を訪ね、屋形船で遊び、居酒屋でお酒を楽しむといった体験を通し、日本のマナーや文化に触れていただくための情報を満載。さあ本書を携え、港区のあちこちに出かけてみよう。



Unless otherwise specified, all prices listed include tax. The information listed is current as of December 1, 2023. 如无特别说明，本手册所刊价格均为含税价格。本手册刊载的信息为截止至2023年12月1日的最新信息。본지에 기재된 가격은 기재가 없는 경우 모두 세금 포함입니다. 본지에 기재된 정보는 2023년 12월 1일 현재의 내용입니다. 본誌掲載の価格は記載がない場合、すべて税込みです。本誌掲載の情報は、2023年12月1日現在のものです。

增上寺所蔵



04

Overview of Minato City

港区概况 미나토구의 개요
港区の概要



19-28

Part 2 Japanese experiences in Minato City

港区的日本体验 미나토구에서 일본 체험
港区で日本体験

Yakatabune, ozashiki culture, chanoyu, sento

屋形船 / 座敷宴会文化 / 茶之汤 / 銭汤
야가타부네 / 오자시키 (연회) 문화 / 다도 / 설토 (대중 목욕탕)
屋形船 / お座敷文化 / 茶の湯 / 銭湯

Column Wi-Fi Information Wi-Fi 信息 Wi-Fi 정보 Wi-Fi 情報



49-56

Part 4 Enjoying Japanese shopping

享受“和”式购物 “일본풍” 쇼핑을 즐기다
「和」の買い物を楽しむ

Shopping District, Kotto-dori Street, brewery

商店街 / 古董街 / 醸造所 상점가 / 골동품거리 / 양조장 商店街 / 骨董通り / 醸造所

Column Currency exchange and cash withdrawal 外币兑换和取现
환전과 캐싱 両替とキャッシング



05-18

Part 1 Travel far and wide through Minato City

纵横无尽邂逅港区 미나토구를 종횡 무진 둘러보기
港区を縦横無尽にめぐる

Remnants of Edo by train, see the streets by bus,
tour the bay area by water-top transport, enjoy nature by bicycle

电车 × 江戸旧影 / 公共汽车 × 街景 / 水上交通 × 海港地区 / 自行车 × 自然
전철×에도의 모습 / 버스×거리 / 수상 교통×베이에리어 / 자전거×자연
電車×江戸の面影 / 버스×街並み / 水上交通×ベイエリア / 自転車×自然

Column Manners During Your Stay in Minato City 观光期间的礼仪
방문 중의 매너 滞在中のマナー



29-48

Part 3 Trying Tokyo's contemporary cuisine

东京今日舌尖美食 도쿄 음식의 현재와 만나다
東京の食の今と出会う

Restaurant basics, sushi, ryotei, izakaya, soba, wagashi

餐饮店基础礼仪 / 寿司 / 料亭 / 居酒屋 / 荞麦 / 和菓子
음식점의 기본 / 스시 / 요정 / 이자카야 / 소바 / 화과자
飲食店の基本 / 寿司 / 料亭 / 居酒屋 / 蕎麦 / 和菓子

Column About Teishoku 关于定食 定식에 대해서 定食について



57-63

Information Useful travel information

旅途攻略便利信息 여행에 도움이 되는 정보
旅のお役立ち情報

Event calendar, tourist information centers, tour guides, emergencies,
getting to Minato City

活动年历 / 观光指南设施 / 观光导游 / 紧急时 / 港区交通
이벤트 캘린더 / 관광안내소 / 관광 가이드 / 긴급 시 / 미나토구까지 가는 방법
イベントカレンダー / 観光案内所 / 観光ガイド / 緊急のとき / 港区へのアクセス

Overview of Minato City

港区概况 미나토구의 개요 港区の概要

Minato City where people, things, and information gather is in the center of Tokyo, the capital of Japan. It links directly to both Haneda Airport and Narita Airport, the gateways to the air, and to the rest of Japan via the Tokyo Bay and Shinagawa Station on the Shinkansen Line. It harmonizes old and new with a richly distinctive streetscape and cultural assets and historical sites that impart a sense of history, and greets visitors with excellent security and warm hospitality. Discover the wonders of Minato City.

位于日本首都东京都中心位置的港区，不仅与空中玄关羽田机场和成田机场直接相连，界内还有东京港和新干线品川站四通八达到日本全国各地。这是一座名副其实的人才、物流和信息聚集一地的街市。深受欢迎的景致景观、个性丰硕的城市布局、历史气息浓郁的文化财产和历史古迹等，古今交汇、东西谐和。安全安心和热情洋溢的港区欢迎每一位嘉宾的造访。来享受港区的无穷魅力。

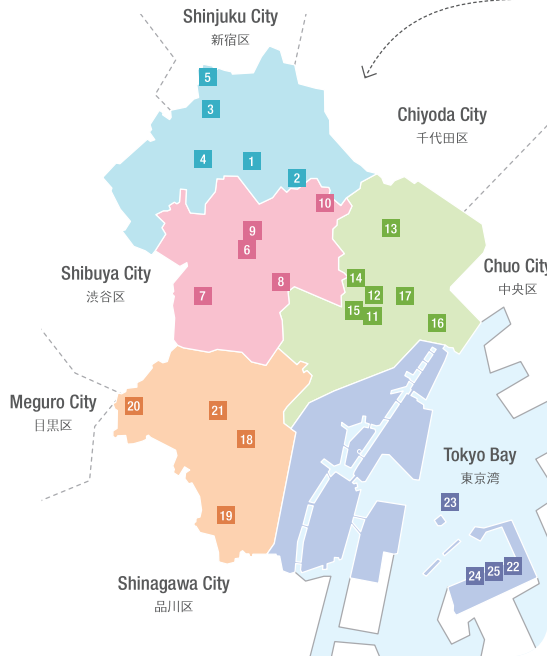
수도 도쿄의 도심에 위치하는 미나토구는 하늘의 현관인 하네다공항, 나리타공항과 직결되어 있고, 도쿄항과 신칸센 시나가와역에서 전국으로 이어지며 사람·상품·정보가 모이는 도시. 인기 명소, 개성이 넘치는 거리, 역사를 느낄 수 있는 문화재와 사적 등 옛날과 오늘날의 모습이 조화를 이루고 있으며, 높은 안전성과 따뜻한 마음으로 여러분을 환영한다. 미나토구의 매력을 만끽해 보길 바란다.

首都・東京の都心に位置する港区は、空の玄関、羽田空港や成田空港と直結し、東京港や新幹線・品川駅により全国と結ばれ、人・モノ・情報が集まる街。人気のスポット、個性豊かな町並み、歴史を感じさせる文化財や史跡など今昔が調和し、高い安全性と温かいホスピタリティで皆さんを歓迎する。港区の魅力を堪能してほしい。



Akasaka District 赤坂地区

- 1 Nogi-jinja Shrine ----- P6 / P58
乃木神社 노기진자 신사
乃木神社
- 2 Akasaka Hikawa-jinja Shrine ----- P6
赤坂氷川神社 아카사카 히가와진자 신사
赤坂氷川神社
- 3 Meiji Jingu Gaien Ginkgo Trees ----- P11 / P59
神宮外苑银杏树林荫 진구 가이엔 (신궁 외원) 은행나무 가로수
神宮外苑이ちょう並木
- 4 Aoyama Cemetery ----- P58
青山陵園 아오야마 레이엔 (공원묘지) 青山靈園
- 5 Meiji Jingu Shrine Gaien ----- P59
明治神宮外苑 메이지진구 가이엔
明治神宮外苑



Shiba District 芝地区

- 11 Shiba Toshogu Shrine ----- P6
芝东照宫 시바토쇼구 신사
芝東照宮
- 12 Zojoji Temple ----- P7 / P59
増上寺 조조지 절 増上寺
- 13 Atago-jinja Shrine ----- P7 / P58
爱宕神社 아타고진자 신사
愛宕神社
- 14 Tokyo Tower ----- P11
东京塔 도쿄 타워 東京タワー
- 15 Shiba Park ----- P58
芝公园 시바 공원 芝公園
- 16 Kyu-Shiba-rikyu Gardens ----- P58
旧芝离宫恩赐庭园 구 시바리큐 은시 정원 旧芝離宮恩賜庭園
- 17 Shiba Daijingu Shrine ----- P59
芝大神宫 시바다이진구 신궁
芝大神宮

Azabu District 麻布地区

- 6 Roppongi Keyakizaka-dori Street ----- P11
六本木榊树坂大道 롯폰기 계야키자카도리 거리
六本木けやき坂通り
- 7 Arisugawa-no-miya Memorial Park ----- P16 / P59
有栖川宮記念公園 아리스가와노미야 기념공원
有栖川宮記念公園
- 8 Azabu-Juban Shopping District ----- P50
麻布十番商店街 아자부주반 상점가
麻布十番商店街
- 9 Mohri Garden ----- P58
毛利庭园 모리 정원 毛利庭園
- 10 Sakurazaka, Spainzaka ----- P58
櫻坂、西班牙坂 사쿠라자카, 스페인자카
桜坂、スペイン坂

Takanawa District 高輪地区

- 18 Sengakuji Temple ----- P6
泉岳寺 센가쿠지 절 泉岳寺
- 19 Maxell Aqua Park Shinagawa ----- P11
麦克斯尔 品川王子大饭店水族馆
막셀 아쿠아파크 시나가와
マクセル アクアパーク品川
- 20 National Museum of Nature and Science Institute for Nature Study ----- P16 / P59
国立科学博物館附属自然教育园
국립과학박물관 부속 자연교육원
国立科学博物館附属自然教育園
- 21 Kakurinji Temple ----- P58
觉林寺 가쿠린지 절 覺林寺

Shibaura-Konan District 芝浦港南地区

- 22 Odaiba Marine Park ----- P11
台场海滨公园 오다이바 해변 공원
お台場海浜公園
- 23 Rainbow Bridge ----- P14
彩虹桥 레인보우 브릿지
레인보우브리ッジ
- 24 AQUA CITY ODAIBA ----- P15
Aqua CITY 台场 아쿠아시티 오다이바
アクアシティお台場
- 25 DECKS Tokyo Beach ----- P15
东京狄克斯海滨 데크스 도쿄 비치
デックス東京ビーチ



Part 1

Travel far and wide through Minato City

第一章 纵横无尽邂逅港区

제 1 장 미나토구를 종횡 무진 둘러보기

第1章 港区を縦横無尽にめぐる

How about riding various types of transportation through Minato City? Here is information about transportation services and popular spots in Minato City.

坐上交通工具，探访港区的街头巷尾
为您介绍港区的交通手段及人气景点

교통기관을 이용해서 미나토구의 이곳 저곳을 둘러보세요.
미나토구의 교통기관과 인기 명소를 소개합니다.

乗り物に乗って港区のあちこちに出かけてみませんか?
港区の交通機関と人気のスポットを紹介します。

[Train]



Visit remnants of Edo by train



电车 × 探访江戸旧影
전철×에도의 모습을 찾아
電車 × 江戸の面影を訪ねて

Akasaka Hikawa-jinja Shrine

赤坂氷川神社
아카사카 히카와진자 신사
赤坂氷川神社



Atago-jinja Shrine P7

Zojoji Temple P7



Nogi-jinja Shrine
乃木神社 노기진자 신사
乃木神社



Shiba Toshogu Shrine
芝东照宮
시바토소구 신사
芝东照宮



Sengakuji Temple
泉岳寺 센가쿠지 절
泉岳寺

The period from 1603 to 1863 is called the Edo period. Minato City was a thriving castle town in the Edo period. It had samurai residences, shrines dedicated to gods, and temples dedicated to Buddha, and relics of those times still remain today. Please use the subways and other trains spanning far and wide to visit scenic and historical spots that impart a sense of history.

1603 ~ 1863 年的日本被称作“江户时代”。港区作为当年江户时代的城下町而繁荣发达。有许多保留至今的武家屋宅、祭拜神灵的神社和祭拜佛祖的佛堂，至今仍保有当年的影子，令人浮想翩翩。搭上四通八达的地铁等轨道交通，感受环抱在浓郁历史气息中的名胜古迹。

1603 ~ 1863 년을 일본에서는 ‘에도 시대’ 라고 한다. 미나토구는 에도 시대에 조카마치(성을 중심으로 발달된 도읍)로서 번성했으며, 무가 저택이나 신을 모시는 신사, 부처님을 모시는 절이 집적되어 있고 당시의 모습이 지금도 남아 있다. 종종 무진하게 달리는 지하철 등을 이용해서 역사의 숨결을 느낄 수 있는 명소 유적지 순례를 즐겨 보세요.

1603 ~ 1863 年を日本では「江戸時代」という。港区は江戸時代に城下町として栄え、武家屋敷や神様を祀る神社、仏様を祀る仏閣が集積し、当時の面影を今も残している。縦横無尽に走る地下鉄などの電車を利用して、歴史の息吹を感じる名所旧跡めぐりを楽しんでほしい。

Zojoji Temple 増上寺 조조지 절 増上寺

4-7-35, Shibakoen, Minato-ku 港区芝公園4-7-35 ☎ 03-3432-1431
<https://www.zojoji.or.jp/en/>



→ Access

JR Line, Tokyo Monorail JR 線・東京モノレール
 10 min. 「浜松町」駅より徒歩 10分
 Hamamatsucho

Toei Mita Line 都営地下鉄三田線
 3 min. 3 min. 「御成門」駅、
 Onarimon Shibakoen 「芝公園」駅より徒歩 3分

Toei Asakusa Line, Oedo Line 都営地下鉄浅草線・大江戸線
 5 min. 「大門」駅より徒歩 5分
 Daimon

Zojoji Temple was founded 600 or so years ago, and is closely tied to the Tokugawa Shogun family. In the Edo period, it was developed after the conversion of Tokugawa Ieyasu and six Tokugawa Shoguns are buried there **1**. The *kachi-un* good luck charm for winning **2** derived from "Kuro-honzon" Amitabha Tathagata whom Ieyasu worshiped, *Sangedatsumon* (the three gates of liberation), which is a designated important cultural property of Japan, and the juxtaposition of the palace and Tokyo Tower are also highlights!

増上寺 600 余年の歴史、并与徳川将軍家系渊源相连。江戸時代、这里接受徳川家康公返祖归宗落葬之托而香火不断，这里葬有 6 位徳川家系的将军 **1**。据传家康公崇拜的“黑本尊阿弥陀如来”佛的“求胜护身符” **2**，还有被指定为国家重要文化遗产的三解脱门、大殿、东京塔的三合一的绝佳景色也不可错过！

세워진 지 600 년 남짓이라는 긴 역사를 가지고 있으며, 도쿠가와 장군가와 인연이 깊은 절 조조지. 에도 시대에 도쿠가와 이에야스의 귀의를 받아서 발전했고, 6 명의 도쿠가와 가문의 장군이 잠들어 있다 **1**. 이에야스공이 숭배했던 ‘검은 본존 아미타여래’ 님이 유래인 ‘승리 운부락’ **2**, 나라의 중요 문화재로 지정되어 있는 산전다스른, 대전과 도쿄 타워와의 컬래버레이션도 놓치지 마세요!

開山から 600 年余りの歴史を持ち、徳川将軍家との深いゆかりを持つ増上寺。江戸時代に徳川家康公の帰依を受けて発展し、6 人の徳川将軍が埋葬されている **1**。家康公が崇拝していた「黒本尊阿弥陀如来」が由来の「勝運御守り」 **2**、国の重要文化財に指定されている三解脱門、大殿と東京タワーとのコラボも必見!

Better luck at winning!
 胜利节节升!
 승리 운 항상!
 勝運アップ!



Atago-jinja Shrine 愛宕神社 아타고진자 신사 愛宕神社

1-5-3, Atago, Minato-ku 港区愛宕1-5-3 ☎ 03-3431-0327
<https://www.atago-jinja.com>



→ Access

Tokyo Metro Hibiya Line 東京メトロ日比谷線
 5 min. 「神谷町」駅より徒歩 5分
 Kamiyacho

Tokyo Metro Ginza Line 東京メトロ銀座線
 8 min. 「虎ノ門」駅より徒歩 8分
 Toranomon

Toei Mita Line 都営地下鉄三田線
 8 min. 「御成門」駅より徒歩 8分
 Onarimon

Oracle

求籤
 오미쿠지
 (제비뽑기)
 おみくじ



Atago-jinja Shrine is on the summit of Mt. Atago, which is the highest point among natural mountains in the 23 Tokyo wards. It was constructed in 1603 by order of Tokugawa Ieyasu to worship the god of fire protection. The "stairs to success" based on the time when equestrian Magaki Heikuro climbed the valley on his horse in the Edo period have dizzyingly steep stone steps **1**. You can climb partway up by the elevator next to the adjacent NHK Broadcasting Museum.

愛宕神社位于東京都 23 区内最高自然山愛宕山の山顶。1603 年这里受徳川家康之命开始供奉火神灵。令人头晕目眩，陡峭不已的台阶成为了“事业成功台阶”，它源于江戸时代的马术家曲垣平九郎驾着马登山而来的历史 **1**。搭乘旁边 NHK 放送博物馆侧面的电梯，可上攀到途中。

도쿄 23 구 내에서 자연 산으로는 가장 높은 아타고야마 산의 산 정상에 있는 아타고진자 신사. 1603 년에 도쿠가와 이에야스의 명을 받아 방화의 신으로 모셔졌다. 에도 시대에 기수인 마가키 헤이쿠로가 말을 타고 뛰어오른 것이 유래인 ‘출세의 계단’ 은 어지러운 정도로 가파른 돌계단 **1**. 인접한 NHK 방송박물관 옆 엘리베이터로 중턱까지 올라갈 수 있다.

東京 23 区内の自然の山では一番高い愛宕山の山頂にある愛宕神社。1603 年に徳川家康の命により防火の神様として祀られた。江戸時代に馬術家の曲垣平九郎が馬で駆け上がったことが由来の「出世の階段」は、目が眩むほどの急な石段 **1**。隣接する NHK 放送博物館横のエレベーターで途中まで上れる。



TRAIN

BUS

BOAT

BIKE

1

Bow at the shrine *torii* gate or temple *sanmon* gate.

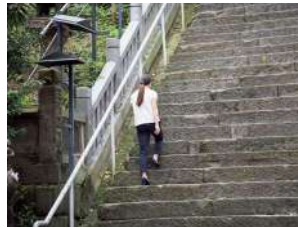
在神社的鸟居或寺庙的山门，敬一礼。
신사는 도리이, 절은 산문에서 가볍게 인사.
神社は鳥居、お寺は山門で、一礼。



2

Walk on the sides of the path inside, avoiding the middle where the deities walk.

据说参拜道正中是给神灵通行的，游客靠两侧通行。
참배길 중앙은 신이 지나는 길이라 여겨지고 있으므로 가장자리로 걷는다.
参道の中央は神様の通る道といわれているので、端に寄って歩く。



3

Purify your hands and mouth at the *chozuya* water station 1. Scoop water with the dipper with your right hand and pour it over your left hand 2. Switch hands and pour water on your right hand.



在洗手舍 1 洗手漱口。右手拿起盛水的竹筒，清洗左手 2。换左手拿起盛水的竹筒，清洗右手。



초즈야 1 에서 손과 입을 청결하게 한다. 오른손에 물 뜨는 것으로 물을 떠서 왼손에 붓는다 2. 왼손으로 물 뜨는 것을 바꿔 들고 오른손에 붓는다.

洗手舍 1 で手と口を清める。右手に柄杓を持って水を汲み、左手にかける 2。左手に柄杓を持ちかえて、右手にかける。

Switch hands again and pour water into your cupped left palm, then rinse your mouth with it. Finally, stand the dipper upright and pour water onto the shaft.

再用右手拿起竹筒取水，放在左手手心内，用手漱口。最后竖起竹筒清洗手柄。

오른손에 물 뜨는 것을 바꿔 들고 왼손 손바닥에 물을 길어 입을 헹군다. 마지막으로 물 뜨는 것을 세워 손잡이를 씻는다.

右手に柄杓を持ちかえて左の掌に水を汲み、口をすすぐ。最後に柄杓を立てて柄を洗う。



4

Bow again in front of the offerings box and insert a coin. If there is a bell, ring it.

在赛钱箱（功德箱）前敬一礼，置入香钱。如果有挂铃，可以摇一下挂铃。
새전함 앞에서 가볍게 인사를 하고 새전을 넣는다. 있으면 방울을 울린다.
赛钱箱の前で一礼し、赛钱を入れる。あれば鈴を鳴らす。



5

At shrines, bow twice, clap twice, then bow once again. At temples, join your palms together and bow once.

在神社，鞠躬两次躬，拍两下手，再鞠躬一次躬。而寺庙只需合掌并敬一次礼。
신사는 2 회 인사를 하고, 2 회 손뼉을 치고, 1 회 인사를 한다. 절에서는 합장해서 가볍게 인사.
神社は二回おじぎをし、二回手を打ち、一回おじぎをする。お寺では合掌して一礼。



You can also receive a *goshuin* stamp as a souvenir of your visit. A donation is requested (about 300 yen).

作为参拜纪念也可以受领御朱印。领取御朱印需要付礼金（300日元左右）。

참배 기념으로 고슈인 (전국시대 이후 소군이나 다이묘가 문서에 찍은 도장 또는 도장이 찍힌 공문서) 을 찍어 주는 경우도 있다. 감사의 뜻으로 납금 (보통은 300 엔 정도) 을 한다.参拜記念に御朱印を頂戴することもできる。お礼に志納金 (300円程度) を納める。



Manners

- ▶ As these are places of worship, please be calm and quiet.

前往神圣场所，参拜者享受心静祥和的世界。

신성한 장소이므로 마음을 가라앉히고 조용히 있다. 聖なる場所なので、心を落ち着けて、静かに過ごす。

- ▶ Avoid visiting with greatly exposed skin or in costume or disguise.

请尽量不要穿着过于暴露，或穿着变装和奇异服饰参拜。

극도의 피부 노출, 가장, 변장하고 참배하는 것은 삼간다. 極度の肌の露出、仮装、変装での参拜は控える。

Follow worshipping manners for divine favor!

文明礼仪，神灵保佑，功德无上！

예의를 지켜서 은혜를!
作法を守って御利益を!



Yuriko Matsuoka, *Negi* (Shinto priest)
禰宜 松岡 由里子さん

Let's Try

Take the train! 搭乘列车! 전철을 타자! 電車に乗ろう!

Trains through Minato City

港区内通符的列车 미나토구를 달리는 전철 港区を走る電車



1 Tokyo MetroSubway with 9 lines through the 23 Tokyo wards and suburbs. Six run through Minato City.

东京地铁……东京 23 区及近郊共有 9 条地铁。其中，经过港区的有 6 条。

도쿄메트로도쿄 23 구 및 그 근교를 달리는 9 개 노선의 지하철. 미나토구에는 6 개 노선이 달리고 있다.

東京メトロ……東京 23 区およびその近郊を走る 9 路線の地下鉄。港区には 6 路線が走っている。

<https://www.tokyometro.jp/en/index.html> En Zh Ko



2 Municipal Subway Subway with 4 lines run by Tokyo. Three run through Minato City.

都営地铁……东京都运营的地铁共有 4 条。其中 3 条经过港区。

도영지하철.....도쿄도가 운영하는 4 개 노선의 지하철. 미나토구에는 3 개 노선이 달리고 있다

都営地下鉄……東京都が運営する 4 路線の地下鉄。港区には 3 路線が走っている。

<https://www.kotsu.metro.tokyo.jp/eng/index.html> En Zh Ko



3 Other lines are the JR Lines, Yurikamome Line, Tokyo Monorail, Rinkai Line, and Keihin Electric Express Railway.

还有 JR、百合鸥线、东京单轨电车、临海线、京浜急行线等。

JR, 유리카모메, 도쿄 모노레일, 린카이선, 게이힌 급행선 등도 있다.

JR, ゆりかもめ, 東京モノレール, りんかい線, 京浜急行線などもある。

Lines are color-coded

路线用不同的颜色标记 노선은 색으로 구분 路線は色分け

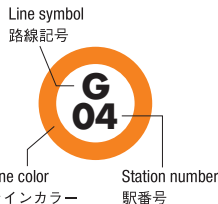


Each line has a symbol and color, and each station has a number that are shown on direction boards and route maps.

每一条轨道交通线路都有一种代表色。每个车站都有站牌编号，并标识于指路板和路线图上。

노선마다 상징 컬러, 역마다 역 번호가 정해져 있으며, 안내판이나 노선도에 표시되어 있다.

路線ごとにシンボルカラー、駅ごとに駅番号が決まられていて、案内板や路線図に表示されている。



Buy a ticket

购买车票 표를 구입한다. 切符を買う



Buy a train ticket at the ticket vending machine or use a smart card (see below). When buying a ticket, it is useful to choose a ticket vending machine with a multilingual display. Each company also sells discounted one-day passes.

列车车票在售票机购买，或直接使用 IC 卡（参考以下内容）。售票机有多国语言显示功能，非常方便。各运营公司还推出了性价比高的一日票。

전철 표는 발매기로 사거나 또는 IC 카드 (아래 참조) 를 이용한다. 발매기는 다언어가 표시되는 것이 편리. 각 운영회사에서 판매하는 할인된 가격의 1 일 승차권도 있다.

電車の切符は券売機で買う、または IC カード（下記参照）を利用する。券売機は多言語表示するものが便利。各運営会社でお得な一日乗車券もある。



Route map and transfer information

路线图和换乘指南 노선도와 환승 안내 路線図と乗り換え案内



Route maps, train timetables, and area maps as well as tourist and local station area information are available in the racks near the station ticket gate. There is also a free public app (in English, Chinese, Korean, Thai, and Japanese) that is great for searching for transfer information.

在车站检票口附近的塑料架上，备有路线图、时刻表和地图等提供旅游景点指南及车站附近的信息等。此外，还可下载免费的官方应用程序（英语、中文、韩语、泰语和日语），搜索地铁所有线路的换乘信息。

역 개찰구 부근에 있는 선반에는 노선도나 시간표, 지도 등과 그 외 관광 안내, 역 부근 지역정보도 얻을 수 있다. 또, 지하철 전철의 환승 검색을 할 수 있는 무료 공식 어플리케이션 (영어, 중국어, 한국어, 태국어, 일본어 대응) 도 편리.

駅の改札付近にあるラックには、路線図や時刻表、地図などのほか、観光案内や駅周辺の地域情報も得られる。また、地下鉄全線の乗換検索ができる無料公式アプリ（英、中、韓、タイ、日本語対応）も便利。

Column Useful smart card

便利的 IC 卡 편리한 IC 카드 便利な IC カード

By charging money to the card, you can use it to ride all the trains and buses. The PASMO and Suica cards can be used in the Kanto region. In addition to trains and buses, you can also use it to make purchases at convenience stores or from vending machines.

只需提前充值，就可手持 IC 卡乘坐各个公司的所有列车和公共汽车。关东地区“PASMO”和“Suica”卡，两种都可以。IC 卡除了用于乘坐列车和公共汽车，还可用于便利店及自动售货机的支付。

충전해 두면 이 1 장으로 각 회사의 전철과 버스를 이용할 수 있다. 간토지역에서는 'PASMO' 와 'Suica' 가 있고 모두 이용 가능하다. 전철이나 버스 외에 편의점 및 자동 판매기에서의 충전도 가능하다.

券売機でチャージしておけば、これ 1 枚で各社の電車やバスに乗れる。関東地区では「PASMO」と「Suica」があり、どちらでも O.K. 電車やバスのほか、コンビニや自動販売機での支払いも可能。



[Bus]

×

Enjoy the City by Bus



The community bus, Chii Bus, runs within the city, and the Odaiba Rainbow Bus connects Shinagawa and Tamachi Stations with the Odaiba area.

在区内行驶的社区巴士“Chii-bus”、连接品川·田町站与台场地区的“台场彩虹巴士”

미나토구 내를 달리는 커뮤니티 버스 '치이버스', 시나가와·다마치역과 오다이바 지역을 연결하는 '오다이바 레인보우 버스' 미나토구의 다양한 경치를 즐길 수 있다.

区内を走るコミュニティバス「ちいばす」、品川・田町駅とお台場エリアを結ぶ「お台場レインボーバス」。港区の様々な景色が楽しめる。



从巴士车窗眺望
버스 차창에서
바스의車窓から

Akasaka

Refined area for adults that retains a red-light district aura.

荡漾着花街风情，格调高雅的成人世界。
유약의 흥정도 남아 있는 세련된 어른 분위기 거리.
花街の風情も残る洗練された大人の街。

Shimbashi, Toranomon

Gateway to Haneda Airport and one of Japan's leading business districts.

羽田机场的玄关之门，代表日本的商业之地。

하네다 공항의 현관문, 일본을 대표하는 비즈니스 거리.

羽田空港の玄関口、日本を代表するビジネス街。

Aoyama

See the latest fashion and trends. A gathering spot for artists.

时装，时尚潮流的最前沿。文化艺术汇集之地。

패션, 트렌드의 최첨단. 아티스트가 모이는 거리. 패션, 트렌드의 최첨단. 아티스트가 모이는 거리. 패션, 트렌드의 최첨단. 아티스트가 모이는 거리.

Roppongi

Shopping district with excellent shopping and nightlife.

感受购物天堂和不夜城生活的繁华街市。

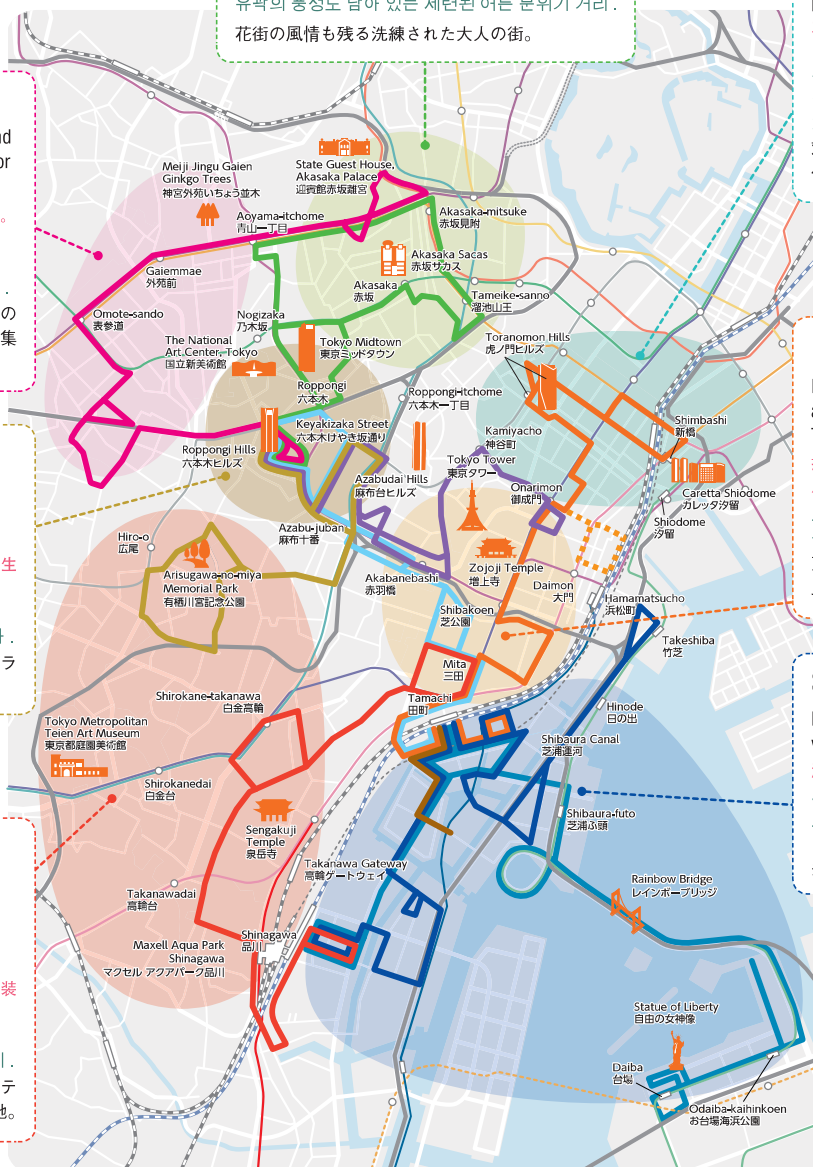
쇼핑도 나이트 라이프도 대만족할 수 있는 번화가. 쇼핑도 나이트 라이프도 대만족할 수 있는 번화가. 쇼핑도 나이트 라이프도 대만족할 수 있는 번화가.

Shirokane, Takanawa

Luxury residential area lined with chic cafés and boutiques.

时髦的咖啡店和精品时装店众多的高级住宅区。

세련된 카페와 부티크가 들어서 있는 고급 주택지.おしゃれなカフェやブティックが並ぶ高級住宅地。



Shiba, Mita

District with many famous and historic spots like Tokyo Tower.

拥有东京塔等众多旅游景点和历史古迹的街市。

도쿄 타워 등 명소와 역사 유적지가 많은 거리.

東京タワーなど、名所や歴史旧跡が多数ある街。

Shibaura, Konan

Near future city on the waterfront.

海滨现代化之都。

워터프론트의 근미래 도시.

ウォーターフロントの近未来都市。

Route Map
路线图
노선도
路線圖



ちいばす



お台場
レインボーバス

Tamachi Route

田町线 다마치 루트
田町ルート

Bus Depot Departure & Arrival

从车库出发和回车库的线路
차고 발착편 車庫發着便

Akasaka Route

赤坂线 아카사카 루트
赤坂ルート

Shiba Route

芝线 시바 루트
芝ルート

Azabu East Route

麻布东线 아자부 동쪽 루트
麻布東ルート

Azabu West Route

麻布西线 아자부 서쪽 루트
麻布西ルート

Aoyama Route

青山线 아오야마 루트
青山ルート

Takanawa Route

高轮线 다카나와 루트
高輪ルート

Shibaura-Konan Route

芝浦港南线 시바우라 남쪽 루트
芝浦港南ルート

Odaiba Rainbow Bus

台场 Rainbow Bus 오다이바 레인보우 버스
お台場レインボーバス

Great viewing spots

热推旅游景点 추천 뷰 포인트·명소 おすすめのビューポイント・スポット

The Chii Bus and Odaiba Rainbow Bus are loved by local residents and business people. The views from the bus windows along each route are filled with the charms of Minato City.

本地居民和商务人士也很爱乘坐 Chii-bus 和台场彩虹巴士。从各路线车窗眺望的港区美景魅力无限。

지역 주민과 직장인들의 발이 되어 주는 차이버스와 오다이바 레인보우 버스. 각 루트의 차창 너머로 펼쳐지는 풍경에는 미나토구의 매력이 담겨 있다.

地域住民やビジネスマンの足としても愛されるちいばすとお台場レインボウバス. 各ルートの車窓からの眺めには、港区の魅力が詰まっている。

Aoyama 2-chome Crossing 青山二丁目交差点



Meiji Jingu Shrine Gaien Ginkgo Trees

神宮外苑银杏树林荫 진구 가이엔 (신궁 외원) 은행나무 가로수
神宮外苑いちょう並木

Ginkgo trees in Meiji Jingu Shrine Gaien can be seen along Aoyama Street. When the leaves change color, the boulevard becomes painted in gold.

沿着青山道欣赏神宫外苑的银杏树林荫。每到红叶季节，林荫道被染成一片金黄之色。

아오야마도리 거리를 따라 바라보는 진구 가이엔 (신궁 외원) 의 은행나무 가로수. 단풍 시즌에는 가로수길이 황금 빛으로 물든다.

青山通り沿いから眺める神宮外苑のいちょう並木. 紅葉シーズンは、並木道が黄金色に染まる。

<http://www.meijijinguaien.jp/english/> En

Shiba 3-chome Nishi 芝三丁目西



Tokyo Tower

东京塔 도쿄 타워
東京タワー

The 333 m high Tokyo Tower is also a symbol of Tokyo. It is lit up at night, creating a magical scene.

作为东京的象征性建筑，高 333 米的东京塔。黄昏之后的星星灯光，点缀出梦幻般的景致。

도쿄의 상징이기도 한 높이 333m 의 도쿄 타워. 저녁시간 이후 라이트 업 되면 환상적인 풍경으로 변신한다.

東京のシンボルでもある高さ 333m の東京タワー. 夕刻以降ライトアップされ、幻想的な風景に。

<https://www.tokyotower.co.jp/en/> En Zh Ko

Shinagawa Sta. Takanawa Gate 品川駅高輪口



Maxell Aqua Park Shinagawa

麦赛尔 品川王子大饭店水族馆
막셀 아쿠아파크 시나가와 맥셀 アクアパーク品川

Urban entertainment facility that fuses sound, light, video, and living creatures. (The dolphin show with a different daytime and nighttime routine is very popular.)

音乐、灯光、影像和动物交汇融合的都市型娱乐设施。(昼夜不同编排的海豚表演深受喜爱)

소리·빛·영상과 생물들이 융합된 도시형 엔터테인먼트 시설. (낮과 밤 각기 다른 연출의 돌고래 쇼가 인기)

音·光·映像と生きものたちが融合した都市型エンターテインメント施設。(昼夜異なる演出のイルカショーが人気)

<https://www.aqua-park.jp/aqua/> En Zh Ko

Roppongi Keyakizaka 六本木けやき坂



Roppongi Keyakizaka-dori Street

六本木榊树坂大道 롯데기 게야키자카도리 거리
六本木けやき坂通り

Keyakizaka-dori Street is the main street in Roppongi Hills. It is also popular for its Christmas light display.

六本木 Hills 最主要的马路，六本木榊树坂大道。圣诞彩灯季节人气十足。

롯데기힐즈 (복합 상업시설) 의 메인 스트리트 게야키자카도리 거리. 크리스마스 일루미네이션으로도 인기.

六本木ヒルズのメインストリート・けやき坂通り. 크리스마스·イルミネーションでも人気.

<https://www.roppongihills.com/en/> En Zh Ko

Daiba 1-chome 台場一丁目



Odaiba Marine Park

台场海滨公园 오다이바 해변 공원
お台場海浜公園

One of the top date spots in Minato City. The Moai Statue located in the center of the park greets tourists.

港区数一数二的约会圣地。公园中央地区设有“摩艾石像”，迎接游客的到来。

미나토구에서도 손꼽히는 데이트 명소. 공원의 중앙 구역에는 '모아이 상'이 관광객을 맞이한다.

港区でも有数のデートスポット. 公園の中央エリアには、「モアイ像」が観光客をお出迎え。

https://www.tptc.co.jp/park/01_02/point#mainbody En Zh Ko

Let's Try

How to ride the Chii Bus and Odaiba Rainbow Bus.

介绍搭乘Chii-bus与台场彩虹巴士的方法 **치이버스와 오다이바 레인보우 버스의 승차 방법 소개.**
ちいばすとお台場レインボウバスの乗り方を紹介。

Bus stops

公共汽车站 버스정류장 버스停



Wait for the bus at a bus stop. The bus stops are small and easy to miss.

在公共汽车站等候。公共汽车站较小容易疏忽，敬请注意。

버스정류장에서 버스가 오는 것을 기다린다. 버스정류장이 작으므로 지나치지 않도록 주의

バス停でバスが来るのを待つ。バス停は小さめなので見過ごさないよう注意。



Announcements

广播 방송アナウンス



The bus monitor displays Japanese, English, Chinese, and Korean and announcements on the bus are made in Japanese and English.

车内屏幕显示日语、英语、中文和韩语的4种语言。广播使用日语和英语2种语言。

차내 모니터는 일본어·영어·중국어·한국어의 4개 국어로 표기, 차내 방송은 일본어·영어 2개 국어로 방송.

車内モニターは日本語・英語・中国語・韓国語の4カ国語で表記、車内放送は日本語・英語の2カ国語でアナウンス。



Fares

车票 운임 運賃



The fare for the Chii Bus is 100 yen for elementary school students and older. The fare for the Odaiba Rainbow Bus is 220 yen for adults and 110 yen for elementary school students. There is also a shared one-day pass (500 yen each) that allows unlimited rides. Shared one-day passes can be purchased from bus drivers, and are only sold on Saturdays, Sundays, national holidays, August 13 to 15, and the year-end and New Year's holiday period (December 29 to January 3).

Chii-bus 从小学生开始收费，票价 100 日元。台场彩虹巴士票价为成人 220 日元、小学生 110 日元。还设有两车通用的一日通票，票价优惠（1 张 500 日元）。一日通票仅限周六周日、节假日、8 月 13 日~ 15 日、年末年初（12 月 29 日~ 1 月 3 日），在车内司机处购买。

각 운임은, 치이버스가 초등학생 이상 100엔. 오다이바 레인보우 버스가 성인 220엔, 초등학생 110엔이다. 무제한으로 승차할 수 있어 가성비가 훌륭한 공통 1일 승차권(1매 500엔)도 있다. 공통 1일 승차권은 토·일요일, 공휴일, 8월 13일~15일, 연말연시(12월 29일~1월 3일)에 한해 차내의 운전사에서 구매할 수 있다.



運賃は、ちいばす小学生以上 100 円。お台場レインボウバスが大人 220 円、小学生 110 円。乗り放題でお得な共通 1 日乗車券（1 枚 500 円）もある。共通 1 日乗車券は土・日曜、祝日、8 月 13 日~ 15 日、年末年始（12 月 29 日~ 1 月 3 日）に限り、車内で運転士から購入できる。

Board the bus through the front door and pay in advance. Please note that you can use transportation IC cards on the Chii Bus, but not on the Odaiba Rainbow Bus.

从车辆前门上车，预付车费。Chii-bus 接受交通 IC 卡付款，台场彩虹巴士不接受交通 IC 卡付款，敬请注意。

차량의 앞문으로 타고 요금은 선불. 치이버스에서는 교통계 IC 카드를 사용할 수 있지만, 오다이바 레인보우 버스에서는 사용할 수 없으므로 주의가 필요.

車両の前扉から乗り、料金先払い。ちいばすでは交通系 IC カードを使えるが、お台場レインボウバスでは使えないので注意。

Press the button to get off

下车时请按按钮 내릴 때는 버튼을 누른다
降りる時はボタンを押して



To get off the bus, press the button when your stop is announced. A bell will ring and the bus will stop.

若要下车，在听到广播的下一个站名时，按下按钮。指定声音响起，公共汽车会在下一站停车。

버스를 내릴 때는 정류소가 방송으로 나오면 버튼을 누른다. 신호음이 울리고 버스가 정차한다.

バスを降りる時は、停留所がアナウンスされたらボタンを押す。合図の音が鳴りバスが停車する。



Column Textured paving blocks

盲人通道 점자 블록 点字ブロック

The ground has textured paving blocks to help people with visual impairments get on and off the bus easily. Keep them clear; do not place bags on them or block them.

为了方便视觉障碍者也能轻松搭乘公共汽车，设置有黄色点字的盲人通道。请不要置放行李或站立于此堵塞通道，请保持通道畅通。

시각장애인도 원활하게 버스의 승하차가 가능하도록 노란 점자 블록이 설치되어 있다. 짐을 두거나 가로막지 말고 비워 두자.

視覚障害者も円滑にバスの乗降ができるよう、黄色い点字ブロックを設置している。荷物を置いたり立ち塞がらず、空けておこう。



Manners

The bus is a public vehicle used by many people. Please use good manners for everyone's comfort.

利用公共交通工具，请务必遵守各项礼仪，文明出行。

여러 사람이 이용하는 대중교통이므로 매너를 지켜 기본 좋게 이용해 주세요.

様々な人が利用する公共の乗り物だから、マナーを守り気持ちよく利用したい。

▶ When paying with cash, it is best to bring change. The only bill accepted is the 1,000 yen note.

支付現金搭乘时，请事先准备好零钱将更方便。纸币仅限 1000 元可以使用。

현금으로 탈 때는 미리 잔돈을 준비해 두면 편리. 지폐는 1,000 엔 짜리 지폐만 사용 가능.

現金で乗る時はあらかじめ小銭を用意しておくくと便利。お札は 1,000 円札のみ使用可能。

▶ When riding with a stroller, use a ratchet strap provided inside the bus so that you can ride without having to fold down the stroller. Passengers in wheelchairs that are too large and block the aisle cannot board the bus for safety reasons.

使用婴儿车时，因车内安装有固定带，所以无需折叠即可乘车。此外，轮椅不能通过车内的过道，出于安全上的考虑，无法搭乘。

유모차를 이용하는 경우 차내에 비치된 고정 벨트를 장착하면 접지 않고 승차할 수 있다. 또한 차량 내 통로를 막는 크기의 휠체어는 안전상 승차할 수 없다.

ベビーカーを利用する場合は、車内に備え付けの固定ベルトを装着することで、折りたたまずに乗車できる。また、車内の通路をふさぐ大きさの車椅子は、安全上乗車できない。

▶ All seats on the Chii Bus and Odaiba Rainbow Bus are priority seating. Please offer your seat to the elderly, people with disabilities, and pregnant women.

Chii-bus와 오다이바 레인보우 버스的所有座席均为优先座。请为老年人、残障人士及孕妇让座。

치이버스와 오다이바 레인보우 버스는 전 좌석이 교통약자석, 고령자, 장애가 있는 사람, 임신 중인 사람에게는 좌석을 양보하자.

ちいばすとお台場レインボーバスは、全席優先席。高齢者、障害のある人、妊娠中の人には席を譲ろう。



Maternity mark for pregnant women.

标识孕妇的孕妇标记。

임산부가 달고 있는 임신부 마크.
妊婦さんが付けているマタニティマーク。



Column Bus Location System

巴士定位系统 버스 로케이션 시스템
バスロケーションシステム



In addition to route maps, visitors should also use the Bus Location App, which has a convenient feature that shows where buses are currently running.

敬请使用既可查询路线图，还可了解巴士当前行驶位置的巴士定位APP。

노선도를 비롯하여 버스가 지금 어디를 달리고 있는지 알 수 있는 편리한 기능의 버스 로케이션 앱을 활용하자.

路線図のほか、バスが今どこを走っているかわかる便利な機能があるバスロケーションアプリを活用しよう。

【ちいばすナビアプリ】



web版



アプリ (Android)



アプリ (iOS)

【見えバス (お台場レインボーバス)】



web版



アプリ (Android/iOS)



Minato City Smoking Rules

港区吸烟规则 미나토 흡연 규칙
みなとタバコルール



Minato City has established an ordinance entitled the Minato City Smoking Rules, which outlines rules that must be obeyed by all people living in, working in, and visiting Minato City.

港区制定了“港区吸烟规则”，是在港区居住、工作和来访的所有人都要遵守的吸烟相关条例。

미나토구에서는 미나토구에 거주하는 주민, 직장 근무자, 방문객 등 모든 사람이 지켜야 하는 규칙으로서 조례에 ‘미나토 흡연 규칙’ (흡연 시 준수해야 하는 규칙)을 규정하고 있다.

港区では、港区内で暮らす人や働く人、訪れる人など全ての人が守るべきルールとして、条例で「みなとタバコルール」(喫煙に関するルール)を定めている。

1 Do not drop cigarette butts on the ground.

禁止乱扔烟头。

담배꽂초 투기 금지.

たばこの吸い殻のポイ捨て禁止。

2 Smoking is prohibited in public places such as roads and parks (except in designated smoking spaces). Smoking is also prohibited on buses and at bus stops. *Smoking includes the use of heated tobacco products.

禁止在道路、公园 (指定吸烟处除外) 等公共场所吸烟。巴士车内及巴士站也禁止吸烟。
※含电子烟。

도로나 공원 등 공공 장소에서는 흡연 금지(지정 흡연 장소를 제외)。버스 차내나 버스 정류장에서도 흡연 금지。 ※흡연에는 가열식 담배(전자담배)의 흡연도 포함。

道路や公園等、公共の場所では、喫煙禁止 (指定喫煙場所を除く)。バス車内やバス停も禁煙。
※喫煙には、加熱式たばこの喫煙も含む。

3 When smoking in non-public places, avoid exposing people in public places to cigarette smoke.

即使在非公共场所吸烟，也请尽量避免造成公共场所人群的被动吸烟。

공공 장소 이외에서 흡연을 할 때도 공공 장소에 있는 사람들에게 연기를 내뿜지 않도록 배려.

公共の場所以外で喫煙するときでも、他の人に煙を吸わせないように配慮。



Example of a designated smoking space
指定吸烟区示意图 지정 흡연 장소의 이미지
指定喫煙場所

[Boat]

×

Cross Tokyo Bay to Odaiba!



横越东京湾，登陆台场!

도쿄만을 건너서 오다이바에 상륙!

東京灣を渡ってお台場へ上陸!

Walk across Tokyo Bay!

漫步横跨东京湾!

도쿄만을 걸어서 건넌다!

東京灣を歩いて渡る!



©Bureau of Port and Harbor, Tokyo Metropolitan Government

Rainbow Bridge Walkway

彩虹桥漫步道

레인보우 브릿지 산책로

레인보우브리τζ遊歩道

The 1.7 km long bridge linking Shibaura and Odaiba offers a panoramic view of the skyscrapers and Tokyo Bay. If the sky is clear, you may even see Mt. Fuji!

一座连接芝浦到台场，长约 1.7 公里的跨海大桥，东京湾和高楼大厦尽收眼底。晴天还能远眺到富士山!

시바우라와 오다이바를 잇는 약 1.7km 의 다리에서는 고층빌딩과 도쿄만을 바라볼 수 있다. 맑은 날에는 후지산도 볼 수 있다!

芝浦とお台場を結ぶ約 1.7km の橋からは高層ビルや東京湾が一望できる。晴れた日には富士山も!

Entrance : 3-33-19, Kaigan, Minato-ku
 入り口 : 港区海岸 3-33-19

Open hours 遊歩道開場時間

Apr.1 Oct.31 : 9 a.m. ~ 9 p.m.

Nov.1 Mar.31 : 10 a.m. ~ 6 p.m.

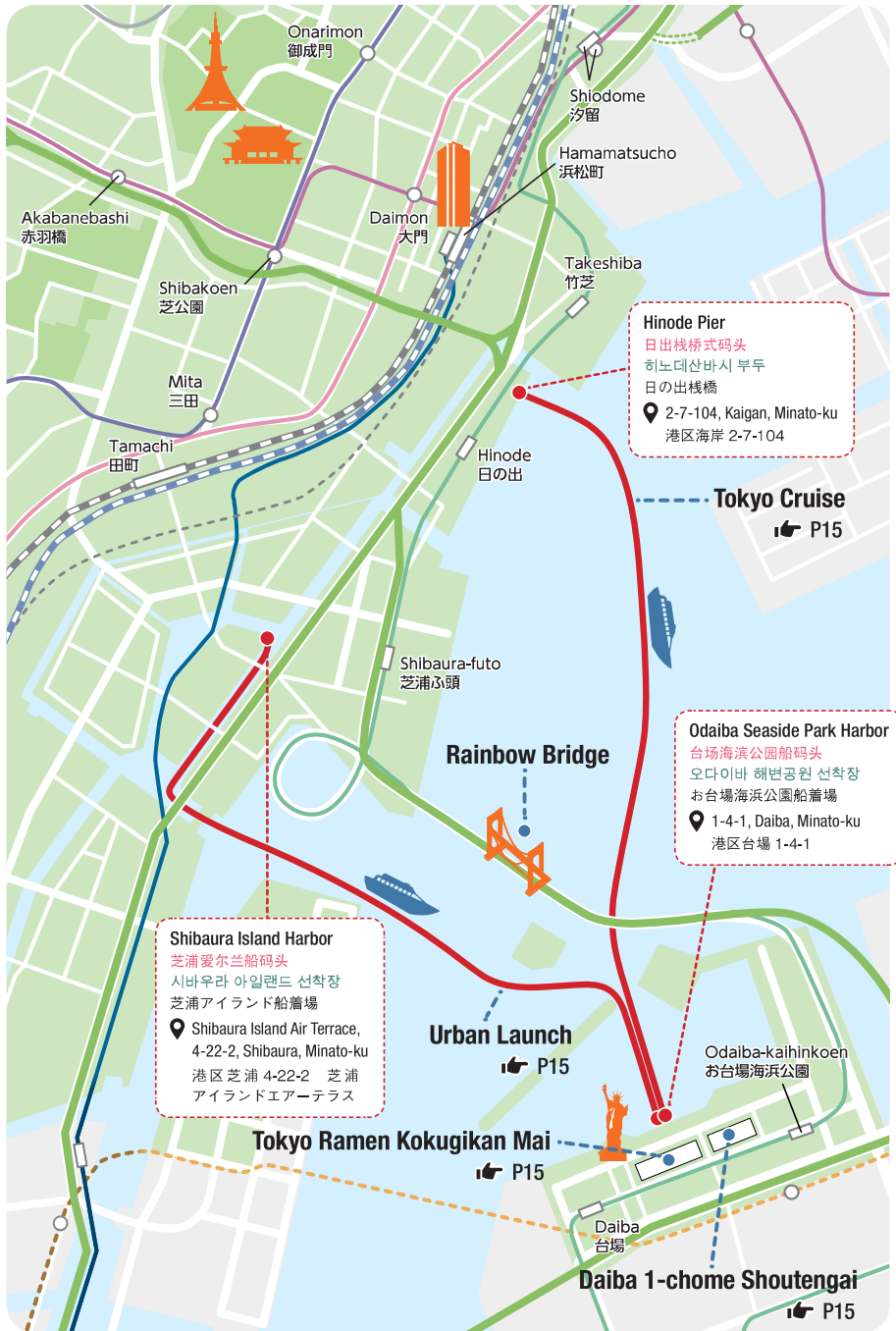
4月1日~10月31日 : 9:00~21:00

11月1日~3月31日 : 10:00~18:00

*Service is suspended on the third Monday of every month (however, if the third Monday is a holiday, service is suspended on the next day)

※毎月第3月曜日は利用休止(ただし、祝日に当たるときはその翌日)

Light Up!



Tokyo Cruise

东京观光游船 도쿄 크루즈 東京クルーズ

Hurtle across Tokyo Bay in a stylish water bus

搭乘时尚水上巴士, 疾驶穿梭于东京湾 멋진 수상버스로 동경만을 질주
おしゃれな水上バスで東京湾を疾走

There are 10 different types of ships. The Hotaluna ship designed by popular manga artist Leiji Matsumoto looks like a spaceship.

运营的船只共有 10 种设计。包括人气动漫巨匠松本零士亲自设计、宛如宇宙船的“HOTALUNA”号。

10 종의 배가 운행되고 있다. 인기 만화의 거장 마쓰모토 레이지가 디자인한 우주선 모양의 '호탈루나'.

10 種の船が運行している。人気マンガの巨匠・松本零士デザインによる宇宙船のような「ホタルナ」。

<https://www.suijobus.co.jp/en/>



📍 Hinode Pier → Odaiba Seaside Park 600 yen (Hotaluna 1,000 yen)

日の出桟橋→お台場海浜公園 600円 (ホタルナは1,000円)

☑ No reservation required. The Hotaluna departs 5 times a day.

无需预约。HOTALUNA 号每天运营 5 班。

예약 불필요. 호탈루나는 1 일 5 편 운행.

予約不要. ホタルナの運行は1日5便。

There are also event cruises like cherry blossom viewing and summer fireworks (reservation required).

赏樱季节, 盛夏烟花大会等有临时加开班次 (需预约)。

벚꽃놀이, 여름의 불꽃축제 등 이벤트 크루즈도 있다 (예약 필요).

桜の花見、夏の花火大会などイベントクルーズもある (要予約)。

☑ Reservation 予約 <https://www.suijobus.co.jp/reservation/>

Urban Launch

Urban Launch 都市船坞 어반 런치 (Urban Launch) 아-버-안-랜-치

360 degree panoramic view from the ship

从游船上观赏 360 度全景 선상에서 즐기는 360 도의 파노라마
船上から楽しむ 360 度のパノラマ

Non-reserved ships depart regularly every day from 3 spots. You can also rent a private charter (for a fee).

东京都内共有 3 个上下站点。每天均开设无需预约的定期航班。也提供包船服务(收费)。

도내 3 곳의 승강구에서 예약이 필요 없는 정기편이 매일 운항. 전세 대여편 (유료) 도 있다.

都内 3 かの乗降口から、予約のいらない定期便が毎日運航。貸切チャーター (有料) もある。

<http://www.urbanlaunch.net/>



📍 Regular service : Shibaura ⇄ Odaiba

港区内の定期便 : 芝浦⇄お台場

*Service has been suspended from October 2023 until further notice.

※2023年10月~休止中、再開時期未定。

Rental: 85,800 yen (+tax) for 90 min. (Private pilot included)

包船 : 90 分钟 85,800 日元 (不含税) (带专业驾驶员)

전세 : 90 분 85,800 원 (세금 별도) (전문 파일럿 포함)

貸切 : 90分85,800円 (税抜) (専用パイロット付)

Manners

➤ When on the launch, beware of falling overboard and other unexpected dangers. Follow staff instructions for your safety.

水上游程有落水等意外事故发生的危险。请务必遵从工作人员的安全指令。

수상에서는 추락 등 생각지 못한 위험도 있다. 안전을 위해서 스태프의 지시에 따를 것.

水上では転落など思わぬ危険も。安全のためスタッフの指示に従って。

Let's Play

Odaiba has excellent food and shopping. There are plenty of fun spots for men and women of all ages!

无论是美食还是购物, 为您带来充实体验的“台场”。满足男女老幼不同需求, 实现愉悦旅途的多元化设施!

맛있는 음식도 쇼핑도 충실한 '오다이바'. 남녀 노소가 즐길 수 있는 시설이 가득!

グルメもショッピングも充実している「お台場」。老若男女が楽しめる施設がいっぱい!

Tokyo Ramen Kokugikan Mai

东京拉面国技馆 舞 도쿄 라멘 국기관 마이

東京ラーメン国技館 舞

This place has 6 famous ramen restaurants from around Japan with different flavors, including rich dipping sauce, chicken broth, traditional soy sauce, Hokkaido miso flavor, and others.

浓厚蘸汤、鸡汁高汤、传统酱油口味和北海道味噌口味等来自日本各地的 6 家名店集聚一堂。

진한 소스와 닭 육수, 전통의 간장 맛과 훗카이드 된장 맛 등 일본 각지의 유명한 가게 6 점포가 집결.

濃厚つけだれや鶏白湯スープ、伝統の醤油味や北海道の味噌味など日本各地の名店 6 店が集結。



AQUA CITY ODAIBA

5th floor

アクアシティお台場 5F

📍 1-7-1, Daiba, Minato-ku

港区台場 1-7-1

https://www.aquacity.jp/trk_mai/



Daiba 1-chome Shoutengai

台场一丁目商店街 다이버이초메 상점가

台場一丁目商店街

This old-fashioned space is a reproduction of a 1950s and 60s downtown area. Lined with dagashi sweets and toy stores, it lets you experience popular culture from an older Japan.

还原上世纪 50 年代和 60 年代大街街市的复古空间。日本传统“粗点心”店和玩具店林立, 体验令人怀旧的日本大众文化。

1950~60 년대의 서민마을을 재현한 복고풍 공간. '막과자'나 장난감 가게가 늘어서 옛 일본의 서민 문화를 느낄 수 있다.

1950~60 年代の下町を再現したレトロな空間。『駄菓子』やおもちゃの店が並び、昔懐かしい日本の庶民文化を味わえる。



DECKS Tokyo Beach 4th floor

덱스東京ビーチ 4F

📍 1-6-1, Daiba, Minato-ku

港区台場 1-6-1

<https://www.odaiba-decks.com/en/daiba1chome/>

[Bike]



Enjoy the urban greenery by bicycle



踏上自行车享受都市绿洲魅力
자전거로 도시의 자연을 즐긴다
自転車で都会の緑を楽しむ

Arisugawa-no-miya Memorial Park

有栖川宮記念公園 아리스가와노미야 기념공원
有栖川宮記念公園

This tasteful park offers scenic views of hills, valleys, a Japanese garden, and the sound of chirping wild birds. It also has a public library on premises.

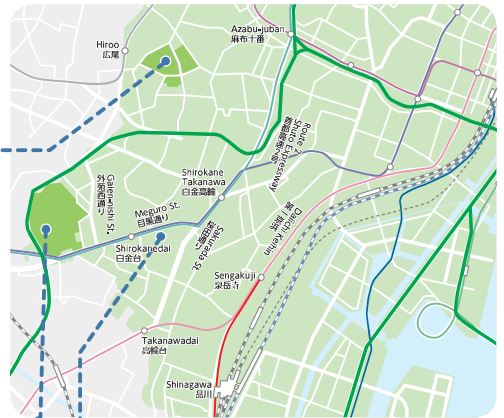
一座可以边欣赏山丘、溪谷、日本庭园的风光精致，边聆听野鸟鸣唱，情趣别致盎然的公园。公园内还设有公共图书馆。

언덕과 계곡, 일본식 정원 등의 경관을 즐길 수 있고, 들새의 지저귀음이 들리는 정취 있는 공원. 공립 도서관도 병설.

丘や溪谷、日本庭園などの景観が楽しめ、野鳥のさえずりが聞こえる趣のある公園。公立図書館も併設。

📍 5-7-29, Minami-azabu, Minato-ku 港区南麻布 5-7-29

🆓 Free 無料 https://minato-park.jp/azabu/parks/arisugawa_en/ En Zh



Lush greenery remains in Minato City, and there are many spots with a sense of history. How about renting an electric-enhanced bicycle to easily climb the slopes and tour with the Tokyo breeze at your back?

港区区内至今仍保留有郁郁葱葱的绿化和不少令人感慨历史悠久的景点。租上一辆即使是坡道也不会感到疲劳的电动自行车，踏上东京清风吹拂之旅。

미나토쿠에는 풍부한 자연이 남아 있고 역사를 느낄 수 있는 명소가 적지 않다. 언덕길도 편안히 이를 수 있는 전동 어시스트 자전거를 대여하여 도쿄의 바람을 느끼면서 둘러보는 것도 추천.

港区には豊かな緑が残されており、歴史を感じさせるスポットも多い。坂道もラクラク登れる自転車シェアリングを利用して、東京の風を感じながら巡ってみては?



©Institute for Nature Study, National Museum of Nature and Science

National Museum of Nature and Science Institute for Nature Study

国立科学博物館附属自然教育園 국립 과학박물관 부속 자연교육원
国立科学博物館附属自然教育園

This is a 20-hectare urban forest. It is home to about 1,500 species of plants, 2,000 species of insects, and 130 species of birds.

20公顷的都市森林绿洲。约1500种植物，2000种昆虫和130种鸟类栖息于此。

20ha의 도시 숲. 약 1500 종의 식물, 2000 종의 곤충, 130 종의 조류가 서식하고 있다.

20ha의 都会의 숲. 약 1500 종의 식물, 2000 종의 곤충, 130 종의 조류가 서식하고 있다.

📍 5-21-5, Shirokanedai, Minato-ku 港区白金台 5-21-5

🎫 320 yen (free for high school students and under, and people age 65 and over)
320日元(高中生及以下免费・65岁以上免费) 320엔(고등학생 이하·65세 이상 무료)
320円(高校生以下・65歳以上無料) <https://ins.kahaku.go.jp/english/index.php> En



<https://happo-en.com/banquet/> En

Happo-en 八芳園 八芳園 八芳園

Eat at and stroll through this garden with an Edo aura.

荡漾着江戸情趣的庭園，享受漫步和美食之乐。

에도의 분위기가 감도는 정원에서 식사와 산책을 즐길 수 있다.

江戸の風情漂う庭園で食事や散策が楽しめる。

👉 P25

Manners

Park rules

📌 公园利用规则 公園에서 지켜야 할 것 公園で守ってほしいこと

- Do not gather plants or living creatures in the park.
请勿在公园内采集动植物。공원에서 동식물 채집은 하지 않는다.
公園で動植物の採集はしない。
- Get off and push your bicycle in the park.
园内自行车请下车推行。시설 내에서는 자전거를 타고 다니지 않는다.
施設内では自転車は手で押す。
- In the restroom, flush used toilet paper; do not throw it in the trash.
厕所内的卫生纸请勿放入垃圾箱，使用后请直接冲洗。
화장실에서 화장지는 쓰레기통에 버리지 말고 변기에 넣어 물을 내린다.
トイレではトイレットペーパーはゴミ箱に捨てずに流す。



Minato City bicycle sharing

港区自行车共享 미나토쿠 자전거 세어링 港区自転車シェアリング

Minato City currently has 170 unmanned cycle ports. You can borrow or return a bicycle at any cycle port.

目前，港区内有170处无人自行车租借站，每个租借站均可租借或归还自行车。

현재 미나토쿠에는 170 곳의 무인 사이클 포트가 있으며, 모든 사이클 포트에서 자전거를 빌리거나 반납할 수 있다.

現在，港区には約170か所の無人サイクルポートがあり、どこのサイクルポートでも自転車を借りたり返したりできる。

Cycle port

租借点 사이클 포트 サイクルポート

Look for the row of red bicycles. They are all electrically-enhanced. See the website for cycle port locations.

红色自行车一字排开，一目了然。所有车辆均为电动自行车。租借点的地址请查询网站。

빨간 자전거가 나열되어 있는 것이 표시, 모두 전동 어시스트 자전거. 사이클 포트 장소는 웹사이트에서 확인.

赤い自転車が並んでいるのが目印、全て電動アシスト自転車。サイクルポートの場所はWEBサイトで確認を。



<https://docomo-cycle.jp/tokyo/> En

Let's Try

Fee and how to pay

費用和支付方式 요금과 결제방법

1 time member (24 hrs)

Basic fee: 165 yen for the first 30 min.

Extension: 165 yen for every 30 min.

Payment method: Credit card

单次会员 (24 小时)

起步费: 最初30分钟 165日元

加时费: 每30分钟165日元

支付方式: 信用卡

料金と支払い方法

1 회 회원 (24 시간)

기본요금: 최초 30 분 165 엔

연장요금: 165 엔 / 30 분

결제방법: 신용카드

1 회 회원 (24 時間)

基本料金: 最初の30分165円

延長料金: 165円 / 30分

支払い方法: クレジットカード



3 How to work an electrically-enhanced bicycle

电动自行车的操作方法 전동 어시스트 자전거의 조작 방법
電動アシスト自転車の操作方法

1 Press the power button.

按电源键。

전원 버튼을 누른다.

電源ボタンを押す。



2 Wait 2 sec. then start pedaling.

等候 2 秒, 踩自行车踏板。 2 초 기다린 후 페달을 밟는다.

2 秒待ってからペダルを踏む。

4 Making a short stop

临时停车 일시 자전거 주차 一時駐輪

Lock it manually. To unlock the bicycle again, use the same method as when you first rented it.

手动上锁。再次解锁的方法与租借时相同。

수동으로 자물쇠를 채운다. 다시 키를 해제할 때는 대여할 때와 동일한 방법으로 키를 연다.

手動で鍵をかける。再び解錠するときは借りた時と同じ方法で鍵を開ける。



5 Returning

Insert the bike into the rack and lock it manually. Press [ON] on the panel to complete the return.

*Once the return is complete, you will receive a "Return Completed" notification via email. Please be sure to confirm the email."

将自行车放入自行车架, 手动上锁。按下面板上的 [ON] 完成还车手续。

*还车后, 将通过邮件发送“还车完毕”的通知, 敬请确认。

자전거를 랙에 끼우고 수동으로 키를 잠근다. 패널의 [ON] 을 누르면 반납이 완료.

*반납이 완료되면 이메일로 '반납 완료' 알림이 도착하므로 확인 요망.

自転車をラックに差し込み、手動で鍵をかける。パネルの [ON] を押して返却完了。
※返却が完了したら、メールで「返却完了」通知が届くので要確認。

Procedure for use 利用方法 이용 순서 利用手順



1 Register as a member

会員登録 회원등록 会員登録

Download the "Bike Share Service" app and register as a member.

下载“共享电动自行车服务”APP, 并注册成为会员。

'자전거 세어 서비스' 앱을 다운받아 회원가입을 한다.

「バイクシェアサービス」アプリをダウンロードし、会員登録する。

2 Borrowing

租借 대여借りる

If the key is square, make a reservation to rent a bicycle, press the [Start] button, and enter the 4-digit passcode sent to you via email to unlock the bicycle key. If the key is round, scan the QR code on the key and follow the instructions to unlock the key.

方形钥匙时, 预约租借自行车, 按下 [开始] 按钮, 并输入邮件记载的4位数密码进行解锁。圆形钥匙时, 读取钥匙上的二维码, 根据指南进行解锁。

키가 사각형이라면 자전거 대여 예약을 하고 [스타트] 버튼을 누른 후 이메일로 도착한 4자리 패스 코드를 입력하여 자전거 키를 해제. 키가 원형이면 키에 있는 QR 코드를 스캔하여 안내에 따라 키를 해제.

四角い鍵の場合は、自転車を借りる予約をし、[スタート] ボタンを押して、メールに届いた4桁のパスコードを入力して自転車のキーを解除。丸い鍵の場合は、鍵にあるQRコードを読み取り、案内に従ってキーを解除。



Obey the rules of the road and ride safely!

遵守交通规则, 安全行驶! 룰을 지키며 안전운전을! 룰을守って安全運転を!



Akira Ishiguro, Vice-Chairperson, and the chairperson of the committee on preserving living safety and the environment in Azabu area
麻布地区の生活安全と環境を守る協議会
副会長 兼 分科会長 石黒 彰さん

1 On streets with a separate bicycle and pedestrian lane, ride on the left, unless there is a sign, etc., allowing bicycle passage, etc.

除了有自行车道标识的道路外, 在车行分的道路上, 保持在车道左侧通行。

표식 등으로 자전거의 보도 통행을 허가하고있는 경우 등과 같은 예외를 제외하고 보도와 차도의 구별이 있는 도로에서는 차도의 왼쪽을 통행.

標識等で自転車の歩道通行を許可している場合等の例外を除き、歩道と車道の区別がある

道路では、車道の左側を通行。

2 When riding on the sidewalk, give way to pedestrians and ride slowly on the side nearer the road.

在人行道上骑车时, 请给行人让路, 靠车道一侧慢行。

보도를 주행할 때는 보행자를 우선하고 차도 쪽으로 서행한다.

歩道を走行するときは歩行者を優先し、車道寄りを徐行。

3 Wear a helmet.

佩戴头盔。 헬멧을 착용. 헬멧을 착용.

4 Do not ride while intoxicated or with two people on a bicycle, and be sure to turn on your lights at night. Do not forget to stop at intersections and check for oncoming traffic.

不得酒后骑车, 不得骑车带人, 夜间行驶必须打开车灯。经过路口时, 务必停车并进行安全确认。

음주운전이나 2인 승차는 하지 않으며 밤에는 라이트 점등. 교차로에서 일시 정지와 안전확인을 잊지 말 것.

飲酒運転や二人乗りはやめ、夜はライト点灯。交差点での一時停止と安全確認を忘れずに。

Column

Electric scooter 电动踏板车 전동 킥보드 電動キックボード

Electric scooters (e-scooters) are available to rent throughout the city. Please follow traffic rules and ride safely.

可在街上租借的电动踏板车。请遵守交通规则, 注意行车安全。

거리에서 대여할 수 있는 전동 킥보드. 교통 규칙을 준수하면서 안전하게 이용하자.

街中でレンタルも可能な電動キックボード。交通ルールを守って安全に利用しよう。



Be considerate of others in public places

公共場所, 礼尚出行 공공 장소에서는 다른 사람에게 배려를 公共の場所では他人に気遣いを

In order to enjoy your stay in Minato City even more, please be aware of the rules and etiquette in public places. Have a comfortable trip by not causing trouble by drinking alcohol on the street, observing good manners on trains, etc.

为了享受在港区的观光乐趣, 请提前了解公共场所的规则及礼仪。请避免在街上饮酒等造成他人不便的行为, 在电车内遵守礼仪秩序, 共同维护舒适的旅行环境。

みなとぐあ에서의 체재를 즐길 수 있도록 공공 장소에서의 규칙이나 매너를 파악해 둔다. 거리에서 노상 음주를 하여 타인에게 불편을 끼치는 행위를 피하고, 전철 안에서의 매너 등을 준수하여 쾌적한 여행을 즐긴다.

港区での滞在をより楽しんでもらうため、公共の場所でのルールやマナーを押さえておきたい。街中で路上飲みによる迷惑行為、電車内でのマナーなどを守って快適な旅を。



Do not litter, such as discarding cigarette butts, empty cans, and garbage. Instead, take your trash home and separate it properly before throwing it away.

请勿乱扔烟头、空罐、垃圾等, 请将垃圾带回分类丢弃。

담배 꽂초, 빈 캔, 쓰레기 등을 길에 버리지 말고, 가지고 돌아가 분리수거한다.

たばこの吸い殻、空き缶、ゴミなどポイ捨てせず、持ち帰って分別して捨てる。



Please refrain from making loud or strange noises that disturb others while drinking on the street, in parks, commercial facilities, station platforms, downtown areas, etc.

请勿在道路、公园、商业设施、车站站台和闹市等处一边饮酒, 一边大声喧哗或发出怪声, 以免给他人带来困扰。

도로나 공원, 상업 시설, 역 플랫폼, 번화가 등에서 음주하면서 큰소리나 괴성을 지르는 행위는 타인에게 불편을 끼치므로 삼간다.

道路や公園、商業施設、駅のホーム、繁華街など飲酒しながら大声や奇声を発することは迷惑行為になるため控える。



Walk with suitcases standing upright, close to your body. On packed trains, hold your backpack in front of you.

行李箱紧靠自己的身体竖放, 高峰时段的车厢内, 把双肩包背到前面。

캐리어는 바로 세워 몸 가까이 붙여 걸어, 혼잡 시 차내에서 배낭은 앞으로 안는다.

キャリーケースは直立させ体に寄せて歩き、混雑時の車内ではリュックは前に抱える。



While on the train, keep your smartphone or mobile phone in silent mode and do not talk on the phone. Do not talk loudly with other passengers.

在车厢内保持智能手机或手机处于静音模式, 不接打电话。不与同行者大声对话。

차내에서는 스마트폰, 휴대전화는 매너 모드로 하고, 통화는 하지 않는다. 또, 동승자와 큰 소리로 이야기하지 않는다.

車内ではスマートフォン、携帯電話はマナーモードにし、通話はしない。また、同乗者と大声で話さない。



Do not use your smartphone while walking on the platform or street as it is dangerous.

在车站站台或道路上, 边步行边看手机的行为非常危险。敬请注意。

승강장이나 도로에서 걸으면서 스마트폰을 사용하는 것은 위험하므로 하지 않는다.

駅のホームや道路で、歩きながらのスマートフォンの使用は危険なのでしない。